

野球＝韓国プロチームとキューバ代表、使用球めぐり試合中止  
やきゅう＝かんこくぷろちーむときゅうーばだいひょう、しょうきゅうめぐりしあいちゅうし

## Baseball: South Korean and Cuban National Teams Postpone a Game Over a Dispute Concerning the Ball



Source — <http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20130223-00000045-reut-spo>

Translations by [denis](#), [小泉八雲](#), [miyu](#), [lalala](#), [woonie](#)

〔ロイター2月23日(土)12時22分配信〕野球の韓国リーグ、NCダイノスがキューバ代表と21日に台湾で予定していた親善試合は、使用球について意見が合わず中止となった。

「ろいたー2がつ23にち(ど)12じ22ふんはいしん」くうはくやきゅうのかんこくりーぐ、NCだいのすがきゅうーばだいひょうと21にちにたいわんでよていしていたしんぜんしあい、しょうきゅうについていけんがあわずちゅうしとなった。

[Reuters, posted Feb. 23 (Sat.) 12:22] An exhibition baseball game in Taiwan between the NC Dinos, a South Korean professional team, and the Cuban national team was postponed because of differing opinions over which ball to use. — [小泉八雲](#)

球団関係者が22日、ロイターに明らかにした。

きゅうだんかんけいしゃが22にち、ろいたーにあきらかにした。

A baseball organization official revealed the news to Reuters on the 22nd. — [小泉](#)

試合は3月2日に開幕するワールド・ベースボール・クラシック（WBC）への調整の一環として組まれていた。

しあいには3がつ2にかにかいまくするわーど・ベーすぼーる・くらしっく（だぶりゅーびーしー）へのちょうせいのいっかんとしてくまれていた。

The game had been organized as part of an adjustment to the World Baseball Classic (WBC) which opens on March 2nd. — [小泉八雲](#)

---

同関係者はロイターの電話インタビューに応じ、このような事態は初めてだとコメント。

どうかんけいしゃはろいたーのでんわいんたびゅーにおうじ、このようなじたいははじめてだどこめんと。

The same official said in a telephone interview with Reuters that this was the first time such a situation had occurred. — [miyu](#)

---

国が違うチームが試合をする際は両国のボールを用意し、守備につく側がどちらのボールを選択するかを決めるのが慣例であると述べた。

くにがちがうちーむがしあいをするさいはりょうこくのぼーるをよういし、しゅびにつくがわがどちらのぼーるをせんたくするかをきめるのがかんれいであるとのべた。

When teams from different countries play each other, each team gets to use its own ball, and the convention is that the fielding team picks the ball to use when the other team bats, he said. — [lalala](#)

---

そのうえで同関係者は、「キューバ側は試合開始40分前になって、両チームとも自分たちが選んだボールを使うべきと主張した。

そのうえでどうせきかかしやは、「きゅーばがわはしあいかいし40ぷんまえになって、りょうちーむともじぶんたちがえらんだぼーるをつかうべきとしゅちょうした。

Moreover, the same official went on, "40 minutes before the game started, Cuba insisted that both teams use their ball. — [lalala](#)

---

慣れないボールを使うことで当チームの選手をけがの危険にさらすことはできないので、向こうの主張を拒否した」と語った。

なれないぼーるをつかうことでとうちーむのせんしゅをけがのきけんにさらすことはできないので、むこうのしゅちょうをきよひした」とかたった。

Using an unfamiliar ball was dangerous for our players, so we refused their

request," he said. — [lalala](#)

---

両チームの主張はその後もかみ合わず、試合開始予定時間の15-20分前にキューバ側が試合のキャンセルを通告してきたという。

りょうち一むのしゅちょうはそのあともかみあわず、しあいはいしよていじかんの15-20ぶんまえにきゅーばがわがしあいのきゃんせるをつうこくしてきたという。

The demands of both teams could not be reconciled, and 15 to 20 minutes after the game's scheduled start time, the Cuban side said that the game was cancelled. — [lalala](#)

---

同関係者は「先方の主張は不合理であり、慣例に反する」とコメントした。

どうかんけいしゃは「せんぽうのしゅちょうはふごうりであり、かんれいにはんする」とこめんとした。

"The Cubans' demand was absurd, it violated the usual protocol," commented the same person. — [miyu](#)

---

試合中止が決まった後、両チームの選手たちはフィールドにとどまり、それぞれが分かれて練習を行ったという。

しあいちゅうしがきまったあと、りょうち一むのせんしゅたちはふいーるどにとどまり、それぞれがわかれてれんしゅうをおこなったという。

After the game was postponed, players from both teams stayed on the field, divided into smaller groups and started practicing. — [lalala](#)

---

キューバはWBCのプールAで、日本、ブラジル、中国と同組。

きゅーばはだぶりゅーびーしーのぷーるAで、にっぽん、ぶらじる、ちゅうごくとうくみ。

Cuba is in Pool A of the WBC, together with Japan, Brazil, and China. — [woonie](#)

---